

**Identificación y características de la Actividad Curricular**

Carrera/s:	Ing. Civil, Industrial		
Plan de Estudios:	2014	Carácter:	Obligatoria
Bloque / Campo:	Formación Integral	Area:	obligatoria
Régimen de cursado:	(Cuatrimestral / Anual)		
Cuatrimestre / Año:	4 <sup>to</sup> [Civil] 4 <sup>to</sup> [Industrial]		
Carga horaria:	64 horas / 4 hs semanales	Formato curricular:	
Escuela:		Departamento:	Dpto Formación Integral
Docente/s responsable/s: Mgter Viviana Valenti			

**Programa Sintético**

Sustantivos. Artículos. Preposiciones. Adjetivos. Pronombres. Genitivo. Grupos nominales. Verbos “be”, “have”. Gerundio. Participio. Funciones: Definir, nombrar, clasificar, expresar existencia. Imperativos. Auxiliares de modo. Comparativos y superlativos. Adverbios. Futuro. Presente. Conectores. Marcadores textuales. Funciones: Expresar cantidad/posición, comparar propiedades, describir objetos y secuencias, dar instrucciones, indicar propósito, expresar posibilidad, obligación, verdades universales y predicciones. Pasado. Tiempos perfectos. Condicionales 0 y 1. Prefijos y sufijos. Funciones: Expresar preferencias, hipótesis, acciones pasadas y recientes. Voz pasiva. Pronombres relativos. Oraciones relativas. Condicional 2. Frases verbales. Pro formas. Funciones: Comparar acciones, describir procesos, expresar probabilidad.

**Actividades Curriculares Relacionadas**

Previas Aprobadas: 5 asignaturas curriculares aprobadas

Simultáneas Recomendadas:

Posteriores: C19 – Transporte I (7mo cuatrimestre)  
C22 – Estructuras Metálicas I (8vo cuatrimestre)  
C26 – Estructuras de Hormigón (9no cuatrimestre)

**Características Generales**

- La enseñanza del inglés en la FCEIA tiene carácter instrumental o sea, se considera a la lengua inglés como un medio o vehículo (ESP - Inglés con Propósitos Específicos), para alcanzar objetivos que responden a necesidades académicas y laborales de cada especialidad.

- ESP no es una variedad especializada del inglés, sino una forma particular de enseñanza que tiene en cuenta los contenidos específicos (elementos lingüísticos y funciones pragmáticas) y los procedimientos psicológicos (crítico-reflexivos) que conducen a un aprendizaje autónomo, por lo cual, la metodología a emplear deberá poner en juego toda la capacidad cognitiva del alumno para aprender a partir del descubrimiento basándose en el análisis, la resolución de problemas y la reflexión.

- Es un “espacio académico” vinculado con el resto del plan de estudios a través del trabajo con textos que incluyen temas específicos de diferentes asignaturas. No se enfatiza el “aprender para leer” sino el “leer para aprender”, desarrollando de este modo una herramienta que permitirá al alumno acceder a material técnico-científico publicado en inglés para aprender y mantenerse actualizado.

- Es un “espacio social” que favorece el aprendizaje colaborativo y en donde el lenguaje juega un rol central en la resolución de problemas interpretativos, complementando la formación integral de los alumnos.

## Objetivos

Generales:

Que el alumno logre:

- adquirir un conocimiento de la lengua extranjera inglés (competencia estructural, comunicativa, pragmática y estratégica) que le permita actuar con eficacia y autonomía al enfrentar problemas lingüísticos.
- interpretar textos en inglés (artículos de información general y documentos auténticos de cada especialidad).
- transcodificar información de la lengua fuente (inglés) a la lengua meta (español).
- acceder a bibliografía especializada y desarrolle una herramienta que le permita actualizarse y desenvolverse en su futura faz laboral.

Particulares:

Que el alumno logre:

- reconocer los elementos morfológicos, sintácticos, léxicos y discursivos en el texto escrito.
- reconocer y manejar las diferencias y similitudes básicas entre la lengua materna y la lengua extranjera.
- reconocer las macro-estructuras textuales.
- manejar elementos paralingüísticos.
- desarrollar estrategias meta cognitivas que favorezcan la reflexión sobre el proceso de aprendizaje.
- desarrollar estrategias de lectura que le faciliten la búsqueda de información general y específica.
- negociar el significado de palabras a partir del contexto.
- manejar eficientemente el diccionario bilingüe.
- traducir textos a partir de la interpretación.

## Contenido Temático

### MODULO 1

#### UNIDAD 1:

##### **1.1 Elementos estructurales**

- El sustantivo: Singular. Plural. Plurales irregulares. Sustantivos compuestos. Roles gramaticales: el sustantivo en función modificadora. Caso genitivo. Formas terminadas en –ing en función sustantiva. Frases nominales.
- El adjetivo: a) Adjetivos calificativos: Invariabilidad de género y número. Formación con afijos. Función modificadora: premodificación y posmodificación. b) Adjetivos demostrativos
- La preposición.
- El artículo: definido e indefinido. Uso. Omisión.
- Presente simple de los verbos “to be” y “to have”. Formas plurales y singulares. Formas afirmativas y negativas.
- Expletivo: “there”. Construcciones impersonales.
- Pronombres: a) personales: sujeto. b) demostrativos. Su referencia contextual.
- Pro-formas: “it”, “they”, “it” anticipatorio. Su referencia contextual.
- Marcadores textuales de: ejemplificación (*for example, e.g., such as, for instance*), adición (*and, too, also, in addition to*), contraste (*but, on the contrary, in contrast*), consecuencia (*so*), alternativa (*or*)

##### **1.2 Funciones del lenguaje**

Definir, nombrar, describir, clasificar, expresar existencia.

## **UNIDAD 2**

### **2.1 Elementos estructurales**

- Pronombres: a) personales: objeto, b) reflexivos, c) posesivos, d) interrogativos, e) indefinidos simples singulares, plurales y compuestos.
- Adjetivos posesivos.
- Composiciones interrogativas con “*how*” y palabras interrogativas + preposición.
- Modo Imperativo: afirmativo y negativo. Formas con “*Let*”.
- El adverbio: modificación de adjetivos y verbos. Posible ubicación en la oración. Adverbios de modo, frecuencia. Formas regulares e irregulares.
- Verbos modales: obligación y probabilidad. “*can, must, might, may, could, should, have to, ought to*”.
- Presente simple y continuo. Formas afirmativa, negativa e interrogativa.
- Condicional tipo 0.
- Términos *one, ones*. Su referencia contextual.
- Marcadores textuales de: razón (*because, because of, as a result of, for this reason*), consecuencia (*as a consequence, consequently, then, as a result*), hipótesis (*if*), secuencia (*then, next, first(ly), finally, after that*), clarificación (*i.e., that is, that is to say*), propósito (*to*).

### **2.2 Funciones del lenguaje**

Expresar cantidad/posición, describir objetos, secuencias y ciclos, dar instrucciones, indicar propósito, expresar posibilidad/obligación, expresar verdades universales y predicciones.

## **MODULO 2**

### **UNIDAD 3**

#### **3.1 Elementos estructurales**

- Comparación de adjetivos: comparación, igualdad, superioridad (superlativo). Casos irregulares.
- Tiempo futuro: *will, going to*.
- *Let* como condicional.
- Condicional tipo 1.
- Pasado simple, continuo y perfecto. Verbos irregulares. Formas afirmativa, negativa e interrogativa.
- Presente perfecto: simple y continuo. Formas afirmativa, negativa e interrogativa
- Adverbios de tiempo.
- Preposiciones de duración, preposiciones compuestas.
- Marcadores textuales de: secuencia (*before, after, while, until, now, as, as soon as, by the time, since, once, until, when(ever), yet*), comparación (*as, as..as, not so .. as, similarly, ... than, like*), hipótesis (*only if, iff, even if, unless, providing, as long as, in the event of, in case of*)

#### **3.2 Funciones del lenguaje**

Expresar acciones pasadas, expresar acciones recientes, expresar grados de posibilidad, comparar propiedades.

### **UNIDAD 4**

#### **4.1 Elementos estructurales**

- El adverbio: comparación.
- Voz Pasiva (tiempos presentes, pasados, perfectos, futuros, con modales). Comparación con las estructuras ergativas del español.
- Condicional tipo 2.
- Subordinación: cláusulas explicativas, especificativas, reducidas.
- Pronombres: recíprocos, relativos (expresados u omitidos, sustantivos en aposición). Su referencia contextual.
- Pro formas: “*did, have, has, etc*”. Su referencia contextual.
- Marcadores textuales de: adición (*both ... and, not only ... but also, as well, as well as, besides, furthermore, moreover*), contraste (*whereas, while, however, although, even though, though, despite, yet, still, nevertheless*), propósito (*in order to, so that, so as to*), razón (*as, since, for, due to, owing to*), ejemplificación (*like*), consecuencia (*hence, therefore, thus*)

#### **4.2 Funciones del lenguaje**

Comparar acciones, realizar descripciones, hacer aclaraciones, describir procesos, hipotetizar.

## **Modalidades de enseñanza-aprendizaje**

- En las clases teóricas, los temas se presentan de manera contextualizada (textos técnicos) para facilitar la asociación entre la forma estructural y su función pragmática. Se parte de la base de los conocimientos previos del alumno (técnico-científico de su especialidad, de su lengua materna y del inglés) y se llega a la categorización y sistematización de la información lingüística presentada a partir de un proceso de descubrimiento. Los textos a trabajar incrementan su complejidad lingüística de manera gradual.
- Las clases prácticas son de carácter presencial y no-presencial utilizando el c-virtual generado para tal fin. La ejercitación es variada y atiende al logro de los objetivos particulares.
- Tanto en las clases teóricas como en las prácticas se varía la dinámica de trabajo que puede ser grupal, de a pares o individual, de acuerdo a la actividad propuesta.

- Al término de cada unidad se realiza un trabajo práctico que permite analizar el avance de los alumnos.
- Las consultas se realizan a través de: la lista de cátedra [ingles@fceia.unr.edu.ar](mailto:ingles@fceia.unr.edu.ar), el correo interno del c-virtual y/o de manera presencial en horarios establecidos por la cátedra con el fin de colaborar con el seguimiento de los alumnos.

### Actividades de Formación Práctica

Nº	Título	Descripción
01	Links de internet	Traducción de frases nominales extraídas de buscadores de internet
02	Títulos y listas de contenidos	Traducción de títulos y listas de contenidos de libros específicos
03	Textos descriptivos específicos	Trabajo con textos cortos: Lectura comprensiva: extracción de información general, extracción de información específica, búsqueda de referencias contextuales, identificación de marcadores discursivos inter-oracionales y supra-oracionales, contestación de preguntas abiertas, contestación de preguntas de opción múltiple, resolución de ejercicios de verdadero/falso con justificación de respuestas) y traducción (equivalencia dinámica al español)
04	Textos explicativos específicos	Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 03) y traducción (equivalencia dinámica al español)
05	Textos publicitarios	Búsqueda de información específica en propagandas de artículos técnicos.
06	Boletines informativos y manuales de seguridad	Lectura comprensiva (ídem 03) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico
07	Manuales de instrucción	Lectura comprensiva (ídem 03) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico
08	Textos informativos	Lectura comprensiva (ídem 03) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico

### Evaluación:

Las evaluaciones responden a las normativas vigentes en la Facultad de Ciencias Exactas Ingeniería y Agrimensura según Resoluciones del Consejo Directivo N° 152/92, N° 183/95, N° 132/00

### REQUISITOS DE APROBACIÓN

#### Alumnos de promoción directa:

Aprobarán los alumnos que:

- a) Cumplan con una asistencia al 75% de las clases
- b) Realicen el 100% de las actividades prácticas asignadas.
- c) Aprueben el 100% de las evaluaciones continuas de traducción o sus correspondientes recuperatorios.
- d) Aprueben 2 trabajos prácticos integradores de lecto-comprensión o sus correspondientes recuperatorios.
- e) Aprueben 1 trabajo de promoción final que consistirá en una traducción según la especialidad.

El requisito de asistencia es necesario ya que el alumno precisa ser guiado en la construcción del conocimiento lingüístico y recibir una retroalimentación que le permita revisar su actuación. La evaluación es continua (puntos b y c) con el fin de evaluar y revisar el proceso enseñanza-aprendizaje. Los trabajos prácticos integradores de lecto-comprensión y trabajo de promoción final (punto d y e) tienen un carácter integrador que permite evaluar el alcance de los objetivos propuestos.

#### Alumnos de condición intermedia:

Quedará en condición intermedia el alumno que, habiendo cumplimentado con los requisitos a,b,c y d para la promoción, aún adeude o no apruebe el requisito e): trabajo de traducción final. Se deberá aprobar un nuevo trabajo de traducción.

#### Alumnos libres:

Deberá aprobar un examen que consiste de dos instancias, cada una de ellas eliminatória:

1. Una prueba de lecto-comprensión.
2. Una traducción de un texto específico de la especialidad.

### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

En todas las instancias evaluativas se considerará el rendimiento del alumno en tanto logre demostrar:

- Una aplicación satisfactoria del conocimiento de la lengua extranjera (inglés) al interpretar textos de manera correcta y completa.
- Una adecuada expresión en español al traducir los textos o realizar ejercicios de interpretación.
- Un manejo satisfactorio del diccionario que demuestre su capacidad de adecuar la búsqueda de vocabulario según los requisitos lingüísticos del contexto.

### **Distribución de la carga horaria:**

<b>Presenciales</b>	<b>Horas</b>
Teóricas	2
Prácticas:	
Experimental de Laboratorio	0
Experimental de Campo	0
Resolución de Problemas y Ejercicios	2
Problemas Abiertos de Ingeniería	0
Actividades de Proyecto y Diseño	0
Práctica Profesional Supervisada	0
Evaluaciones	0
<b>Total</b>	<b>4</b>

<b>Dedicadas por el alumno fuera de clase:</b>	<b>Horas</b>
Preparación Teórica	0
Preparación Práctica	2
Elaboración y redacción de informes, trabajos, presentaciones, etc.	0
<b>Total</b>	<b>6</b>

### **Cronograma de actividades**

<i>SEMANA</i>	<i>UNIDAD</i>	<i>TEMA</i>	<i>ACTIVIDAD</i>
01	1	Tipos de sustantivos y adjetivos calificativos	- Rotulación de gráficos, completamiento de cuadros de reflexión, clasificación de palabras, trabajo con diccionario, traducción de links de internet
02	1	Preposición, artículos, conectores, verbo "to be"	- Unión de partes de definiciones, completamiento de cuadros de reflexión, trabajo con diccionario, traducción de títulos de capítulos de libros, ejercitación de lecto-comprensión de un texto simplificado. Evaluación continua de traducción no.1 y su recuperatorio.
03	1	Pos-adjetivación, gerundios, participios, verbo "to have", referencias (pro-formas), pronombres	- Unión de partes de definiciones, análisis de estrategias utilizadas, completamiento de cuadros de reflexión, clasificación de tipos de palabras, traducción de textos cortos, trabajo con diccionario.

04	1	"there", adjetivos posesivos y demostrativos, genitivo, preposiciones	- Extracción de información específica de un texto, completamiento de cuadros de reflexión, rotulación de gráficos, traducción de textos cortos, trabajo con diccionario.
05	1	Cuantificadores	- ejercicios de lecto-comprensión de textos simplificados, completamiento de cuadros de reflexión, autoevaluación de estrategias utilizadas, ejercicio de escaneo de textos auténticos simples, traducción de un texto, trabajo con diccionario. Evaluación continua de traducción no.2 y su recuperatorio
06	2	Modo imperativo - adverbios	- Unión de imágenes con párrafos, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicios de falso y verdadero, traducción de textos cortos, trabajo con diccionario.
07	2	Preguntas, pronombres, presente continuo -Verbos modales	- completamiento de cuadros de reflexión, traducción de preguntas, uso del diccionario, completamiento de cuadros con la información de un texto, traducción de textos cortos. Ejercicio de lecto-comprensión similar al trabajo práctico integrador de lecto-comprensión 1.
08	2	Presente simple – condicional tipo 0	- Rotulación de imágenes, completamiento de un texto con palabras dadas, completamiento de cuadros de reflexión, unión de objetos con sus funciones, unión de carreras con sus descripciones, traducción de oraciones y textos, uso del diccionario, Ejercicio de lecto-comprensión similar al trabajo práctico integrador de lecto-comprensión 1.
09	2	Unidades 1 y 2	- TRABAJO PRÁCTICO INTEGRADOR DE LECTO-COMPREENSIÓN NO.1 y su respectivo recuperatorio
10	3	Pasado simple y continuo. verbos irregulares	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario.
11	3	Formas futuras, Uso de "let", condicional tipo 1, formas adjetivas comparativas	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, traducción de texto, uso del diccionario.
12	3	Tiempos perfectos	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario. Evaluación continua de traducción no.3 y su recuperatorio
13	4	Voz pasiva- condicional 2	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario.
14	4	Subordinación (cláusulas relativas– formas adjetivas superlativas	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario.
15	4	Integración final	- Práctica integradora de lecto-comprensión similar al trabajo práctico integrador de lecto-comprensión no. 2. Práctica de traducción de textos específicos.
16	--	Unidades 1, 2, 3 y 4	- TRABAJO PRÁCTICO INTEGRADOR DE LECTO-COMPREENSIÓN NO. 2 y su respectivo recuperatorio y trabajo de traducción final de un texto específico

## Bibliografía básica

Título	Autor(es)	Editorial	Año de edición	Ejemplares disponibles
<i>International Dictionary – English Spanish – Spanish English</i>	<i>Simon &amp; Schuster's Internacional</i>	<i>Prentice Hall</i>	2010	
<i>Diccionario Técnico Inglés- Español.</i>	<i>García Díaz, R.</i>	<i>México: Limusa,</i>	2007	
<i>Diccionario enciclopédico de términos técnicos.</i>	<i>Colazzo, J.Mv. Graw Hill</i>		1995	
<i>Larousse Gran Diccionario Español-Inglés Inglés Español</i>	<i>García Pelayo, R..</i>	<i>Larousse,</i>	2005	
<i>Longman Dictionary of Phrasal Verbs</i>		<i>Longman</i>	2004	
<i>Guía de la traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica</i>	<i>Legorburu, Montero, Sagredo, Viviani</i>	<i>Plus Ultra</i>	1993	
<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i>		<i>Oxford Univeristy Press</i>	2010	
<i>Oxford Dictionary for Computing</i>		<i>Oxford Univeristy Press</i>	2009	

## Recursos web y otros recursos

### Aula virtual

- Aula virtual - <http://c-virtual.fceia.unr.edu.ar>
- Lista de cátedra – [ingles@fceia.unr.edu.ar](mailto:ingles@fceia.unr.edu.ar)
- Sitio informativo - [www.fceia.unr.edu.ar/ingles](http://www.fceia.unr.edu.ar/ingles)
- 

### Diccionarios on-line

- [www.wordference.com](http://www.wordference.com)
- [www.linguee.es](http://www.linguee.es)
- <http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/> (Collins)
- <http://www.diccionarios.com/>
- <http://www.larousse.com/en/dictionnaires/anglais-espagnol> (Larousse)
- <http://www.merriam-webster.com/spanish/hola> (Mirriam Webster)

### Revistas on-line

- IEEE Spectrum (The Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc.) New Jersey. USA.  
<http://spectrum.ieee.org/magazine/>
- Scientific American Magazine -  
[http://www.scientificamerican.com/subscribe/sem\\_google.cfm?ec=ggl07](http://www.scientificamerican.com/subscribe/sem_google.cfm?ec=ggl07)

### Otros recursos

- Material de cátedra